

網路視訊共修須知

Reminders for Online Dharma Service

1. 佛前上香（如家中有佛堂）

Incense offering if you could.

2. 為表恭敬莊嚴，在家修持者可穿著海清縵衣

Wear black (and brown) robe to show your sincerity.

3. 準備好經本，處於安靜的環境，保持平和的心

Download Sutra. Have a serene surroundings and peaceful mind.

4. 法會進行時，專心修習經文，勿言談，勿吃零食

Please no talking and eating during service. Focus on Sutra only.

5. 課誦開始

Chanting starts.

6. 跟隨法師禮佛三拜

Follow venerable monks to make three full bows.

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

**Sutra on the Lotus Flower of the Wondrous Dharma,
"The Universal Door Of The Bodhisattva Who Listens To The Sounds Of
All The World"**

楊枝淨水讚

Congregation Chants the Praise of Holy Water

Yang	zhi	jing	shui	。	Pian	sa	san	qian	。
楊	枝	淨	水	。	徧	灑	三	千	。

With willow twigs may holy water be sprinkled to the three thousand realms.

Xing	kong	ba	de	li	ren	tian	。
性	空	八	德	利	人	天	。

May its nature of Sunyata and eight virtues benefit heaven and earth.

Fu	shou	guang	zeng	yan	◦	Mie	zui	xiao	qian	◦
福	壽	廣	增	延	◦	滅	罪	消	愆	◦

Good fortune and long life both be enhanced and extended. Sins absolved and iniquities exonerated.

Huo	yan	hua	hong	lian	◦
火	燄	化	紅	蓮	◦

The burning flames were transformed into red lotus blossoms.

*Nan	mo	guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & make prostrations)</i>
南	無	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

Let us take refuge in the Avalokitesvara Bodhisattva.

&Nan	mo	da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	<i>(Repeat &3 times)</i>
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	(重覆三次)

Let us take refuge in the most compassionate Avalokitesvara Bodhisattva.

開經偈

Sutra Opening Gatha

Wu	shang	shen	shen	wei	miao	fa	◦
無	上	甚	深	微	妙	法	◦

This is the most supreme, profound, and wonderful teaching.

Bai	qian	wan	jie	nan	zao	yu	◦
百	千	萬	劫	難	遭	遇	◦

In a trillion kalpas one can hardly catch a glance of it.

Wo	jin	jian	wen	de	shou	chi	◦
我	今	見	聞	得	受	持	◦

Now, I have the chance to learn the teaching and I will uphold it.

Yuan	jie	ru	lai	zhen	shi	yi	◦
願	解	如	來	真	實	義	◦

I vow to understand the truth discoursed by the Tathagata.

觀世音菩薩普門品

The Universal Gateway Of The Bodhisattva Who Listens To The Sounds Of All The World

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

Miao	fa	lian	hua	jing	guan	shi	yin	pu	sa	pu	men
妙	法	蓮	華	經	觀	世	音	菩	薩	普	門

pin
品

Sutra on the Lotus Flower of the Wondrous Dharma, "The Universal Gateway Of The Bodhisattva Who Listens To The Sounds Of All The World"

Er	shi	。	Wu	jin	yi	pu	sa	。	Ji	cong	zuo
爾	時	。	無	盡	意	菩	薩	，	即	從	座

qi	，	Pian	tan	you	jian	。	He	zhang	xiang	fo	，
起	，	偏	袒	右	肩	，	合	掌	向	佛	，

Er	zuo	shi	yan	：	Shi	zun	！	Guan	shi	yin	pu
而	作	是	言	：	世	尊	！	觀	世	音	菩

sa	，	Yi	he	yin	yuan	，	Ming	guan	shi	yin	？
薩	，	以	何	因	緣	，	名	觀	世	音	？

At that time, Bodhisattva Infinite Resolve rose from his seat, bared his right shoulder, joined his palms, and facing the Buddha, said, "O World Honored One, how did Guan Shi Yin Bodhisattva get the name Guan Shi Yin?"

Fo	gao	wu	jin	yi	pu	sa	：	Shan	nan	zi	！
佛	告	無	盡	意	菩	薩	：	善	男	子	！

Ruo	you	wu	liang	bai	qian	wan	yi	zhong	sheng	，	Shou
若	有	無	量	百	千	萬	億	眾	生	，	受

zhu	ku	nao	，	Wen	shi	guan	shi	yin	pu	sa	，
諸	苦	惱	，	聞	是	觀	世	音	菩	薩	，

Yi	xin	cheng	ming	，	Guan	shi	yin	pu	sa	，	Ji
一	心	稱	名	，	觀	世	音	菩	薩	，	即

shi	guan	qi	yin	sheng	，	Jie	de	jie	tuo	。
時	觀	其	音	聲	，	皆	得	解	脫	。

The Buddha answered Bodhisattva Infinite Resolve, "Good Man, if all the countless hundreds of thousands of millions of living beings tormented by misery and pain hear of Guan Shi Yin Bodhisattva, and with all their hearts invoke his name, Guan Shi Yin Bodhisattva will immediately respond to their

prayers and set them free.

請放掌

Please put down your palms

Ruo	you	chi	shi	guan	shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,
若	有	持	是	觀	世	音	菩	薩	名	者	,

She	ru	da	huo	,	Huo	bu	neng	shao	,	You	shi
設	入	大	火	,	火	不	能	燒	,	由	是

pu	sa	wei	shen	li	gu	。	Ruo	wei	da	shui	suo
菩	薩	威	神	力	故	。	若	為	大	水	所

piao	,	Cheng	qi	ming	hao	,	Ji	de	qian	chu	。
漂	,	稱	其	名	號	,	即	得	淺	處	。

If those who hold the name of Guan Shi Yin Bodhisattva should fall into a great fire, the fire will not burn them, because of Guan Shi Yin Bodhisattva's awesome spiritual power. If they are being tossed about in deep and treacherous waters and call his name, they will quickly reach the shallows.

Ruo	you	bai	qian	wan	yi	zhong	sheng	,	Wei	qiu	jin
若	有	百	千	萬	億	眾	生	,	為	求	金

yin	、	Liu	li	、	Che	qu	、	Ma	nao	、	Shan
銀	、	琉	璃	、	碑	磔	、	瑪	瑙	、	珊

hu	、	Hu	po	、	Zhen	zhu	deng	bao	,	Ru	yu
瑚	、	琥	珀	、	真	珠	等	寶	,	入	於

da	hai	,	Jia	shi	hei	feng	。	Chui	qi	chuan	fang
大	海	,	假	使	黑	風	。	吹	其	船	舫

Piao	duo	luo	cha	gui	guo	。
漂	墮	羅	剎	鬼	國	。

Hundreds of thousand of myriads of millions of men in search of gold, silver, lapis lazuli, moonstones, and carnelian, coral, amber, pearls, and other precious treasures, may run afoul of violent squalls that blow their ships to the lands of Rakshashas.

Qi	zhong	ruo	you	nai	zhi	yi	ren	,	Cheng	guan	shi
其	中	若	有	乃	至	一	人	,	稱	觀	世

yin	pu	sa	ming	zhe	,	Shi	zhu	ren	deng	jie	de
音	菩	薩	名	者	，	是	諸	人	等	皆	得

jie	tuo	luo	cha	zhi	nan	。	Yi	shi	yin	yuan	,
解	脫	羅	剎	之	難	。	以	是	因	緣	，

Ming	guan	shi	yin	。
名	觀	世	音	。

But if one man among them calls the name of Guan Shi Yin Bodhisattva, then the entire group will all be saved from the throes of the Rakshashas. For this reason he is called "The Enlightened One Who Listens to the Sounds of All the World."

Ruo	fu	you	ren	,	Lin	dang	bei	hai	,	Cheng	guan
若	復	有	人	，	臨	當	被	害	，	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Bi	suo	zhi	dao	zhang
世	音	菩	薩	名	者	，	彼	所	執	刀	杖

Xun	duan	duan	huai	,	Er	de	jie	tuo	。
尋	段	段	壞	，	而	得	解	脫	。

If someone facing deadly harm recites Guan Shi Yin Bodhisattva's name, the weapons of the assailants will break apart and he will get away.

Ruo	san	qian	da	qian	guo	tu	,	Man	zhong	ye	cha
若	三	千	大	千	國	土	，	滿	中	夜	叉

luo	cha	,	Yu	lai	nao	ren	,	Wen	qi	cheng	guan
羅	剎	，	欲	來	惱	人	，	聞	其	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Shi	zhu	e	gui	,
世	音	菩	薩	名	者	，	是	諸	惡	鬼	，

Shang	bu	neng	yi	e	yan	shi	zhi	,	Kuang	fu	jia
尚	不	能	以	惡	眼	視	之	，	況	復	加

hai	?
害	？

Even if the entire three-fold, great, thousand-world system were teeming with Yakshas and Rakshashas bent on vexing men, when the evil demons hear the name of Guan Shi Yin Bodhisattva called out by these

men, they will not be able to see them with their wicked eyes, much less do them in!

She	fu	you	ren	,	Ruo	you	zui	,	Ruo	wu	zui
設	復	有	人	，	若	有	罪	，	若	無	罪

Chou	xie	jia	suo	,	Jian	xi	qi	shen	,	Cheng	guan
扭	械	枷	鎖	，	檢	繫	其	身	，	稱	觀

shi	yin	pu	sa	ming	zhe	,	Jie	xi	duan	huai	,
世	音	菩	薩	名	者	，	皆	悉	斷	壞	，

Ji	de	jie	tuo	。
即	得	解	脫	。

If there is a person, whether innocent or guilty, who is locked in stocks or shackled by ropes and chains, his fetters will snap and fall away, letting him go free as soon as he invokes Guan Shi Yin Bodhisattva's name.

Ruo	san	qian	da	qian	guo	tu	,	Man	zhong	yuan	zei
若	三	千	大	千	國	土	，	滿	中	怨	賊

You	yi	shang	zhu	,	Jiang	zhu	shang	ren	,	Ji	chi
有	一	商	主	，	將	諸	商	人	，	齋	持

chong	bao	,	Jing	guo	xian	lu	,	Qi	zhong	yi	ren
重	寶	，	經	過	險	路	，	其	中	一	人

Zuo	shi	chang	yan	:
作	是	唱	言	:

Suppose vicious thieves in legions that could fill a three-fold, great, thousand-world system infest a perilous road along which a merchant chief guides a traders' caravan laden with precious jewels. If one man among them proclaims:

Zhu	shan	nan	zi	!	Wu	de	kong	bu	,	Ru	deng
諸	善	男	子	！	勿	得	恐	怖	，	汝	等

ying	dang	yi	xin	cheng	guan	shi	yin	pu	sa	ming	hao
應	當	一	心	稱	觀	世	音	菩	薩	名	號

Shi	pu	sa	neng	yi	wu	wei	,	Shi	yu	zhong	sheng
------------	-----------	-----------	-------------	-----------	-----------	------------	----------	------------	-----------	--------------	--------------

是	菩	薩	能	以	無	畏	,	施	於	眾	生
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Ru	deng	ruo	cheng	ming	zhe	,	Yu	ci	yuan	zei	,
汝	等	若	稱	名	者	,	於	此	怨	賊	,

Dang	de	jie	tuo	。
當	得	解	脫	。

"Good Men, do not be afraid! With all your hearts invoke the name of Guan Shi Yin Bodhisattva, the Enlightened One Who Gives Courage to All Beings! If we beseech this Bodhisattva, we will surely escape these thieves".

Zhong	shang	ren	wen	,	Ju	fa	sheng	yan	:	Nan	mo
眾	商	人	聞	,	俱	發	聲	言	:	南	無

guan	shi	yin	pu	sa	!	Cheng	qi	ming	gu	,	Ji
觀	世	音	菩	薩	!	稱	其	名	故	,	即

de	jie	tuo	。
得	解	脫	。

Upon hearing this exhortation, if all the traders in unison cry out, 'Namo Guan Shi Yin Bodhisattva!' By virtue of calling out Guan Shi Yin's name, they will immediately go free.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa
無	盡	意	!	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩

Wei	shen	zhi	li	,	Wei	wei	ru	shi	。
威	神	之	力	,	巍	巍	如	是	。

Infinite Resolve! How imposing is the awesome spiritual power of the Great Bodhisattva Who Listens to the Sounds of All the World!

Ruo	you	zhong	sheng	,	Duo	yu	yin	yu	,	Chang	nian
若	有	眾	生	,	多	於	淫	欲	,	常	念

gong	jing	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bian	de	li	yu
恭	敬	觀	世	音	菩	薩	,	便	得	離	欲

If any living being with weighty desires can constantly revere and keep in mind Guan Shi Yin Bodhisattva, his passions will subside.

Ruo	duo	chen	hui	,	Chang	nian	gong	jing	guan	shi	yin
若	多	瞋	恚	,	常	念	恭	敬	觀	世	音

pu	sa	,	Bian	de	li	chen	。
菩	薩	，	便	得	離	瞋	。

If someone with much anger can constantly revere and keep in mind Guan Shi Yin Bodhisattva, then his anger will subside.

Ruo	duo	yu	chi	,	Chang	nian	gong	jing	guan	shi	yin
若	多	愚	癡	，	常	念	恭	敬	觀	世	音

pu	sa	。	Bian	de	li	chi	。
菩	薩	。	便	得	離	癡	。

If someone dull and foolish can constantly revere and keep in mind Gwan Shr Yin Bodhisattva, he will leave stupidity behind.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	,	You	ru
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	，	有	如

shi	deng	da	wei	shen	li	,	Duo	suo	rao	yi	。
是	等	大	威	神	力	，	多	所	饒	益	。

Infinite Resolve! The Bodhisattva Who Listens to the Sounds of All the World, with his magnificent spiritual power, confers such abundant benefits as these.

Shi	gu	zhong	sheng	。	Chang	ying	xin	nian	。
是	故	眾	生	。	常	應	心	念	。

And so, living beings should always keep him in their hearts and hold his name in mind.

Ruo	you	nu	ren	,	She	yu	qiu	nan	,	Li	bai
若	有	女	人	，	設	欲	求	男	，	禮	拜

gong	yang	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bian	sheng	fu	de
供	養	觀	世	音	菩	薩	，	便	生	福	德

zhi	hui	zhi	nan	；
智	慧	之	男	；

If women seeking sons bow to and make offerings to the Bodhisattva Guan Shi Yin, they will give birth to sons happy, virtuous, and wise.

She	yu	qiu	nu	,	Bian	sheng	duan	zheng	you	xiang	zhi
設	欲	求	女	，	便	生	端	正	有	相	之

nu	,	Su	zhi	de	ben	,	Zhong	ren	ai	jing	。
女	，	宿	植	德	本	，	眾	人	愛	敬	。

If instead, they wish for daughters, they will bear gifted daughters with deep-rooted, wholesome characters, beloved and respected by all.

Wu	jin	yi	!	Guan	shi	yin	pu	sa	you	ru	shi
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	有	如	是

li	。	Ruo	you	zhong	sheng	gong	jing	li	bai	guan	shi
力	。	若	有	眾	生	恭	敬	禮	拜	觀	世

yin	pu	sa	,	Fu	bu	tang	juan	。
音	菩	薩	，	福	不	唐	捐	。

Infinite Resolve! Such is the power of the Bodhisattva Who Listens to the Sounds of All the World. Any living being who worships and makes offerings to Guan Shi Yin Bodhisattva will never take a loss.

Shi	gu	zhong	sheng	,	Jie	ying	shou	chi	guan	shi	yin
是	故	眾	生	，	皆	應	受	持	觀	世	音

pu	sa	ming	hao	。
菩	薩	名	號	。

Therefore, every single living being should hold Guan Shi Yin Bodhisattva's name in mind.

Wu	jin	yi	!	Ruo	you	ren	shou	chi	liu	shi	er
無	盡	意	！	若	有	人	受	持	六	十	二

yi	heng	he	pu	sa	ming	zi	。	Fu	jin	xing	gong
億	恒	河	菩	薩	名	字	，	復	盡	形	供

yang	yin	shi	、	Yi	fu	、	Wo	ju	、	Yi	yao
養	飲	食	、	衣	服	、	臥	具	、	醫	藥

Yu	ru	yi	yun	he	。	Shi	shan	nan	zi	,	Shan
於	汝	意	云	何	。	是	善	男	子	，	善

nu	ren	,	Gong	de	duo	fou	?
女	人	，	功	德	多	不	？

Infinite Resolve! Suppose someone held the names of Bodhisattvas to the number of grains of sand in sixty-two million Ganges Rivers, and for this person's entire life, made offerings to them all of food and drink, clothes, bedding, and medicine. What is your opinion? Would the merit and virtue accrued by that good man or woman be abundant?"

Wu	jin	yi	yan	:	Shen	duo	,	Shi	zun	!
-----------	------------	-----------	------------	----------	-------------	------------	----------	------------	------------	----------

無	盡	意	言	:	甚	多	,	世	尊	!
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Infinite Resolve replied, "Extremely abundant, World Honored One, very great indeed!"

Fo	yan	:	Ruo	fu	you	ren	,	Shou	chi	guan	shi
佛	言	:	若	復	有	人	,	受	持	觀	世

yin	pu	sa	ming	hao	,	Nai	zhi	yi	shi	li	bai
音	菩	薩	名	號	,	乃	至	一	時	禮	拜

gong	yang	,	Shi	er	ren	fu	,	Zheng	deng	wu	yi
供	養	,	是	二	人	福	,	正	等	無	異

Yu	bai	qian	wan	yi	jie	,	Bu	ke	qiong	jin	。
於	百	千	萬	億	劫	,	不	可	窮	盡	。

The Buddha said, "Yet if someone else held the name of Gwan Shr Yin Bodhisattva, bowed and made an offering but one time, the blessings of these two people would be identical, the same in every way, and would endure for quadrillions of aeons.

Wu	jin	yi	!	Shou	chi	guan	shi	yin	pu	sa	ming
無	盡	意	!	受	持	觀	世	音	菩	薩	名

hao	,	De	ru	shi	wu	liang	wu	bian	fu	de	zhi
號	,	得	如	是	無	量	無	邊	福	德	之

li	。
利	。

Infinite Resolve! Holding the name of Guan Shi Yin Bodhisattva brings blessings and benefits as limitless and boundless as these."

Wu	jin	yi	pu	sa	bai	fo	yan	:	Shi	zun	!
無	盡	意	菩	薩	白	佛	言	:	世	尊	!

Guan	shi	yin	pu	sa	。	Yun	he	you	ci	suo	po
觀	世	音	菩	薩	。	云	何	遊	此	娑	婆

shi	jie	?	Yun	he	er	wei	zhong	sheng	shuo	fa	?
世	界	?	云	何	而	為	眾	生	說	法	?

Fang	bian	zhi	li	,	Qi	shi	yun	he	?
-------------	-------------	------------	-----------	----------	-----------	------------	------------	-----------	----------

方	便	之	力	，	其	事	云	何	？
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Again, the Bodhisattva Infinite Resolve asked the Buddha, "World Honored One, how does Guan Shi Yin Bodhisattva wander in this Saha World? How does he speak Dharma for living beings, and what manner of resourcefulness does he command?"

Fo	gao	wu	jin	yi	pu	sa	:	Shan	nan	zi	!
佛	告	無	盡	意	菩	薩	:	善	男	子	！

Ruo	you	guo	tu	zhong	sheng	,	Ying	yi	fo	shen	de
若	有	國	土	眾	生	，	應	以	佛	身	得

du	zhe	,	Guan	shi	yin	pu	sa	,	Ji	xian	fo
度	者	，	觀	世	音	菩	薩	，	即	現	佛

shen	er	wei	shuo	fa	。
身	而	為	說	法	。

The Buddha answered Bodhisattva Infinite Resolve, "If there is a living being in some country who can be liberated by a Buddha, Guan Shi Yin Bodhisattva appears as a Buddha and teaches him the Dharma.

Ying	yi	pi	zhi	fo	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	辟	支	佛	身	得	度	者	，	即	現

pi	zhi	fo	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
辟	支	佛	身	，	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a Pratyeka Buddha, he appears as a Pratyeka Buddha and teaches him the Dharma.

Ying	yi	sheng	wen	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	sheng
應	以	聲	聞	身	得	度	者	，	即	現	聲

wen	shen	er	wei	shuo	fa	。
聞	身	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a Sound-hearer, he appears as a Sound-hearer and teaches him the Dharma.

Ying	yi	fan	wang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	fan
應	以	梵	王	身	得	度	者	，	即	現	梵

wang	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
王	身	，	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a Brahma-heaven King, he appears as a Brahma-heaven King and teaches

him the Dharma.

Ying	yi	di	shi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	di
應	以	帝	釋	身	得	度	者	,	即	現	帝

shi	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
釋	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by Shakra, he appears as Shakra and teaches him the Dharma.

Ying	yi	zi	zai	tian	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	自	在	天	身	得	度	者	,	即	現

zi	zai	tian	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
自	在	天	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by the God of Comfort, he appears as the God of Comfort and teaches him the Dharma.

Ying	yi	da	zi	zai	tian	shen	de	du	zhe	,	Ji
應	以	大	自	在	天	身	得	度	者	,	即

xian	da	zi	zai	tian	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
現	大	自	在	天	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by the God of Great Comfort, he appears as the God of Great Comfort and teaches him the Dharma.

Ying	yi	tian	da	jiang	jun	shen	de	du	zhe	,	Ji
應	以	天	大	將	軍	身	得	度	者	,	即

xian	tian	da	jiang	jun	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
現	天	大	將	軍	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a mighty General of the Gods, he appears as a mighty General of the Gods and teaches him the Dharma.

Ying	yi	pi	sha	men	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	毘	沙	門	身	得	度	者	,	即	現

pi	sha	men	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
毘	沙	門	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by the God Vaisravana, he appears as Vaisravana and teaches him the Dharma

Ying	yi	xiao	wang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	xiao
-------------	-----------	-------------	-------------	-------------	-----------	-----------	------------	----------	-----------	-------------	-------------

應	以	小	王	身	得	度	者	,	即	現	小
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

wang	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
王	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a minor king, he appears as a minor king and teaches him the Dharma.

Ying	yi	zhang	zhe	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	zhang
應	以	長	者	身	得	度	者	,	即	現	長

zhe	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
者	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by an elder, he appears as an elder and teaches him the Dharma.

Ying	yi	ju	shi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	ju
應	以	居	士	身	得	度	者	,	即	現	居

shi	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
士	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a lay-person, he appears as a lay-person and teaches him the Dharma.

Ying	yi	zai	guan	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	zai
應	以	宰	官	身	得	度	者	,	即	現	宰

guan	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
官	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a minister of state, he appears as a minister of state and teaches him the Dharma.

Ying	yi	po	luo	men	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	婆	羅	門	身	得	度	者	,	即	現

po	luo	men	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
婆	羅	門	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a Brahman, he appears as a Brahman and teaches him the Dharma.

Ying	yi	bi	qiu	、	Bi	qiu	ni	、	You	po	se
應	以	比	丘	、	比	丘	尼	、	優	婆	塞

You	po	yi	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian	bi	qiu
-----	----	----	------	----	----	-----	---	----	------	----	-----

優	婆	夷	身	得	度	者	,	即	現	比	丘
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bi	qiu	ni	、	You	po	se	、	You	po	yi	shen
比	丘	尼	、	優	婆	塞	、	優	婆	夷	身

Er	wei	shuo	fa	。
而	為	說	法	。

If someone can be liberated by a monk or nun, a layman or a laywoman, he appears as a monk or nun, a layman or laywoman and teaches him the Dharma.

Ying	yi	zhang	zhe	、	Ju	shi	、	Zai	guan	、	Po
應	以	長	者	、	居	士	、	宰	官	、	婆

luo	men	、	Fu	nu	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
羅	門	、	婦	女	身	得	度	者	,	即	現

fu	nu	shen	,	Er	wei	shuo	fa	。
婦	女	身	,	而	為	說	法	。

If someone can be liberated by the wife of an elder, layman, minister of state, or Brahman, he appears as a wife and teaches him the Dharma.

Ying	yi	tong	nan	、	Tong	nu	shen	de	du	zhe	,
應	以	童	男	、	童	女	身	得	度	者	,

Ji	xian	tong	nan	、	Tong	nu	shen	er	wei	shuo	fa
即	現	童	男	、	童	女	身	而	為	說	法

If someone can be liberated by a lad or maiden, he appears as a lad or maiden and teaches him the Dharma.

Ying	yi	tian	long	、	Ye	cha	、	Qian	ta	po	、
應	以	天	龍	、	夜	叉	、	乾	闍	婆	、

A	xiu	luo	、	Jia	lou	luo	、	Jin	na	luo	、
阿	修	羅	、	迦	樓	羅	、	緊	那	羅	、

Mo	hou	luo	jia	、	Ren	、	Fei	ren	deng	shen	de
摩	睺	羅	伽	、	人	、	非	人	等	身	得

du	zhe	,	Ji	jie	xian	zhi	,	Er	wei	shuo	fa
度	者	,	即	皆	現	之	,	而	為	說	法

If someone can be liberated by a god, dragon, yaksha, or gandharva, an asura, garuda, kinnara, or

mahoraga, a human, nonhuman, and so forth, he appears accordingly and teaches him the Dharma.

Ying	yi	zhi	jin	gang	shen	de	du	zhe	,	Ji	xian
應	以	執	金	剛	神	得	度	者	，	即	現

zhi	jin	gang	shen	。	Er	wei	shuo	fa	。
執	金	剛	神	。	而	為	說	法	。

And if someone can be liberated by a Vajra-wielding Spirit, he appears as a Vajra-wielding Spirit and teaches him the Dharma.

Wu	jin	yi	！	Shi	guan	shi	yin	pu	sa	。	Cheng
無	盡	意	！	是	觀	世	音	菩	薩	。	成

jiu	ru	shi	gong	de	,	Yi	zhong	zhong	xing	,	You
就	如	是	功	德	，	以	種	種	形	，	遊

zhu	guo	tu	,	Du	tuo	zhong	sheng	。	Shi	gu	ru
諸	國	土	，	度	脫	眾	生	。	是	故	汝

deng	,	Ying	dang	yi	xin	gong	yang	guan	shi	yin	pu
等	，	應	當	一	心	供	養	觀	世	音	菩

sa	。
薩	。

Infinite Resolve! Such are the meritorious deeds done by Guan Shi Yin, the Bodhisattva who roams throughout the world and appears in various forms to rescue living beings. Therefore you should all wholeheartedly make offerings to the Bodhisattva Who Listens to the Sounds of All the World.

Shi	guan	shi	yin	pu	sa	mo	he	sa	,	Yu	bu
是	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩	，	於	怖

wei	ji	nan	zhi	zhong	,	Neng	shi	wu	wei	,	Shi
畏	急	難	之	中	，	能	施	無	畏	，	是

gu	ci	suo	po	shi	jie	,	Jie	hao	zhi	wei	shi
故	此	娑	婆	世	界	，	皆	號	之	為	施

wu	wei	zhe	。
無	畏	者	。

In times of terror, crisis, and trouble, the Great Bodhisattva Guan Shi Yin can bestow courage and dispel

all fears. Therefore, all throughout the Saha world we call him Giver of Courage.

Wu	jin	yi	pu	sa	bai	fo	yan	:	Shi	zun	!
無	盡	意	菩	薩	白	佛	言	:	世	尊	!

Wo	jin	dang	gong	yang	guan	shi	yin	pu	sa	。
我	今	當	供	養	觀	世	音	菩	薩	。

The Bodhisattva Infinite Resolve said to the Buddha, "World Honored One, I will now make an offering to the Bodhisattva Guan Shi Yin."

Ji	jie	jing	zhong	bao	zhu	ying	luo	,	Jia	zhi	bai
即	解	頸	眾	寶	珠	璎	珞	,	價	值	百

qian	liang	jin	,	Er	yi	yu	zhi	。	Zuo	shi	yan
千	兩	金	,	而	以	與	之	。	作	是	言

Ren	zhe	!	Shou	ci	fa	shi	,	Zhen	bao	ying	luo
仁	者	!	受	此	法	施	,	珍	寶	璎	珞

And so saying, he removed his rosary of pearls, worth hundreds of thousands of taels of gold and presented it to the Bodhisattva with these words: "O Humane One, please accept my offering of Dharma, this rosary of precious pearls."

Shi	guan	shi	yin	pu	sa	,	Bu	ken	shou	zhi	。
時	觀	世	音	菩	薩	,	不	肯	受	之	。

But Guan Shi Yin Bodhisattva would not accept the pearls.

Wu	jin	yi	fu	bai	guan	shi	yin	pu	sa	yan	:
無	盡	意	復	白	觀	世	音	菩	薩	言	:

Ren	zhe	!	Min	wo	deng	gu	,	Shou	ci	ying	luo
仁	者	!	慙	我	等	故	,	受	此	璎	珞

Infinite Resolve once more entreated Guan Shi Yin, "O Humane One, out of pity for us, please receive the rosary."

Er	shi	fo	gao	guan	shi	yin	pu	sa	:	Dang	min
爾	時	佛	告	觀	世	音	菩	薩	:	當	慙

ci	wu	jin	yi	pu	sa	,	Ji	si	zhong	、	Tian
此	無	盡	意	菩	薩	,	及	四	眾	、	天

long	、	Ye	cha	、	Qian	ta	po	、	A	xiu	luo
-------------	----------	-----------	------------	----------	-------------	-----------	-----------	----------	----------	------------	------------

龍	、	夜	叉	、	乾	闍	婆	、	阿	修	羅
Jia	lou	luo	、	Jin	na	luo	、	Mo	hou	luo	jia
迦	樓	羅	、	緊	那	羅	、	摩	睺	羅	伽
ren	、	Fei	ren	deng	gu	、	Shou	shi	ying	luo	。
人	、	非	人	等	故	、	受	是	璎	珞	。

Then the Buddha said to Gwan Shr Yin, "Out of compassion for Infinite Resolve and the Four Assemblies, for the gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, and nonhuman beings, and the rest, accept this rosary."

Ji	shi	guan	shi	yin	pu	sa	。	Min	zhu	si	zhong
即	時	觀	世	音	菩	薩	。	愍	諸	四	眾
ji	yu	tian	、	Long	、	Ren	、	Fei	ren	deng	、
及	於	天	、	龍	、	人	、	非	人	等	、
Shou	qi	ying	luo	、	Fen	zuo	er	fen	、		
受	其	璎	珞	、	分	作	二	分	、		

Then Gwan Shr Yin Bodhisattva, out of pity for the Four Assemblies, for the gods, dragons, humans, non humans, and the rest, accepted the rosary and divided it into two parts.

Yi	fen	feng	shi	jia	mo	ni	fo	、	Yi	fen	feng
一	分	奉	釋	迦	牟	尼	佛	、	一	分	奉
duo	bao	fo	ta	。							
多	寶	佛	塔	。							

One strand he offered to Shakyamuni Buddha, the other to the stupa of the Buddha Many Jewels.

Wu	jin	yi	！	Guan	shi	yin	pu	sa	、	You	ru
無	盡	意	！	觀	世	音	菩	薩	、	有	如
shi	zi	zai	shen	li	、	You	yu	suo	po	shi	jie
是	自	在	神	力	、	遊	於	娑	婆	世	界
Er	shi	wu	jin	yi	pu	sa	、	Yi	ji	wen	yue
爾	時	無	盡	意	菩	薩	、	以	偈	問	曰

Infinite Resolve! With such sovereign spiritual powers does the Bodhisattva Gwan Shr Yin traverse the Saha World. Then the Bodhisattva Infinite Resolve put his questions into verses and asked them once again:

Shi	zun	miao	xiang	ju	,	Wo	jin	chong	wen	bi	:
世	尊	妙	相	具	,	我	今	重	問	彼	:

Fo	zi	he	yin	yuan	,	Ming	wei	guan	shi	yin	?
佛	子	何	因	緣	,	名	為	觀	世	音	?

"World Honored One, Complete with Wondrous Hallmarks, Several questions I would ask again. How did this disciple of the Buddha, Earn the name Guan Shi Yin?

Ju	zu	miao	xiang	zun	,	Ji	da	wu	jin	yi	:
具	足	妙	相	尊	,	偈	答	無	盡	意	:

Ru	ting	guan	yin	xing	,	Shan	ying	zhu	fang	suo	。
汝	聽	觀	音	行	,	善	應	諸	方	所	。

Then the World Honored One, his every feature full, answered in melodious verse to Infinite Resolve: Come listen and I'll tell you Guan Yin's story. How deftly he responds to every side;

Hong	shi	shen	ru	hai	,	Li	jie	bu	si	yi	,
弘	誓	深	如	海	,	歷	劫	不	思	議	,

Shi	duo	qian	yi	fo	,	Fa	da	qing	jing	yuan	。
侍	多	千	億	佛	,	發	大	清	淨	願	。

Spanning ages past the ken of numbers, With oceanic vows both deep and wide. Serving ancient Buddhas, several billions, His pure and lofty vows in brief I'll tell.

Wo	wei	ru	lue	shuo	,	Wen	ming	ji	jian	shen	。
我	為	汝	略	說	,	聞	名	及	見	身	。

Xin	nian	bu	kong	guo	,	Neng	mie	zhu	you	ku	。
心	念	不	空	過	,	能	滅	諸	有	苦	。

Whoever sees his face or learns about him, Who can hold this Bodhisattva's name, Will leave behind the sorrows of existence, And so this cultivation's not in vain!

Jia	shi	xing	hai	yi	,	Tui	luo	da	huo	keng	,
假	使	興	害	意	,	推	落	大	火	坑	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Huo	keng	bian	cheng	chi	。
念	彼	觀	音	力	,	火	坑	變	成	池	。

Should you be pushed into a raging fire, By enemies so harmful, mean, and cruel, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva. The blaze will turn into a limpid pool.

Huo	piao	liu	ju	hai	,	Long	yu	zhu	gui	nan	,
------------	-------------	------------	-----------	------------	----------	-------------	-----------	------------	------------	------------	----------

或	漂	流	巨	海	,	龍	魚	諸	鬼	難	,
Nian	bi	guan	yin	li	,	Po	lang	bu	neng	mo	。
念	彼	觀	音	力	,	波	浪	不	能	沒	。

If cast adrift upon the mighty ocean, Where dragons, ghosts, and sharks in turn surround, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, You'll float atop the waves and will not drown.

Huo	zai	xu	mi	feng	,	Wei	ren	suo	tui	duo	,
或	在	須	彌	峰	,	為	人	所	推	墮	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ru	ri	xu	kong	zhu	。
念	彼	觀	音	力	,	如	日	虛	空	住	。

Suppose an evil person pushed you headlong, From atop the peak called Wondrous Tall, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, And like the sun in space you will not fall.

Huo	bai	e	ren	zhu	,	Duo	luo	jin	gang	shan	,
或	被	惡	人	逐	,	墮	落	金	剛	山	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Bu	neng	sun	yi	mao	。
念	彼	觀	音	力	,	不	能	損	一	毛	。

Perhaps you tumble down from Vajra Mountain, Fleeing wicked ruffians who pursue, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, And not the slightest harm will come to you.

Huo	zhi	yuan	zai	rao	,	Ge	zhi	dao	jia	hai	,
或	值	怨	賊	繞	,	各	執	刀	加	害	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Xian	ji	qi	ci	xin	。
念	彼	觀	音	力	,	咸	即	起	慈	心	。

Surrounded by a mob of heartless bandits, Their weapons drawn, with murder on their minds, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, Their evil hearts will soften and turn kind.

Huo	zao	wang	nan	ku	,	Lin	xing	yu	shou	zhong	,
或	遭	王	難	苦	,	臨	刑	欲	壽	終	,

Nian	bi	guan	yin	lin	,	Dao	xun	duan	duan	huai	。
念	彼	觀	音	力	,	刀	尋	段	段	壞	。

If you are on the verge of execution, Sentenced by the State, condemned to die, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, The sword will break to pieces just in time.

Huo	qiu	jin	jia	suo	,	Shou	zu	bei	chou	xie	,
------------	------------	------------	------------	------------	---	-------------	-----------	------------	-------------	------------	---

或	囚	禁	枷	鎖	,	手	足	被	扭	械	,
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Nian	bi	guan	yin	li	,	Shi	ran	de	jie	tuo	。
念	彼	觀	音	力	,	釋	然	得	解	脫	。

If bound and chained, restrained by ropes and shackles, With hands and feet confined in stocks and gyves, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, The fetters by themselves will fall aside.

Zhou	zu	zhu	du	yao	,	Suo	yu	hai	shen	zhe	,
咒	詛	諸	毒	藥	,	所	欲	害	身	者	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Huan	zhuo	yu	ben	ren	。
念	彼	觀	音	力	,	還	著	於	本	人	。

Hexes, poison, magic spells, and voodoo, Cast by those who plot to do you in, Return to curse the sorcerer who sent them, When you invoke the power of Guan Shi Yin.

Huo	yu	e	luo	cha	,	Du	long	zhu	gui	deng	,
或	遇	惡	羅	剎	,	毒	龍	諸	鬼	等	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Shi	xi	bu	gan	hai	。
念	彼	觀	音	力	,	時	悉	不	敢	害	。

If you meet with evil Rakshashas, Lethal dragons, ghosts, and vicious beasts, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, None will dare to harm you in the least.

Ruo	e	shou	wei	rao	,	Li	ya	zhua	ke	bu	,
若	惡	獸	圍	繞	,	利	牙	爪	可	怖	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ji	zou	wu	bian	fang	。
念	彼	觀	音	力	,	疾	走	無	邊	方	。

Circled round and trapped by savage creatures, With razor fangs and claws that terrify, Evoke the strength of Guan Yin Bodhisattva, And they will quickly flee to every side.

Yuan	she	ji	fu	xie	,	Qi	du	yan	huo	ran	,
蜃	蛇	及	蝮	蝎	,	氣	毒	煙	火	然	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Xun	sheng	zi	hui	qu	。
念	彼	觀	音	力	,	尋	聲	自	回	去	。

Facing vipers, scorpions, and pythons, Belching poisons, fumes, and scorching flames, Evoke the strength of Gwan Yin Bodhisattva, They'll shrink and turn away before his name.

Yun	lei	gu	che	dian	,	Jiang	bao	shu	da	yu	,
雲	雷	鼓	掣	電	,	降	雹	澍	大	雨	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Ying	shi	de	xiao	san	。
念	彼	觀	音	力	，	應	時	得	消	散	。

When thunder-clouds explode and lightning crackles, Dumping sleet, and hail, and heavy rains, Evoke the strength of Gwan Yin Bodhisattva, The skies will clear, the storms will drift away.

Zhong	sheng	bei	kun	e	,	Wu	liang	ku	bi	shen	,
眾	生	被	困	厄	，	無	量	苦	逼	身	，

Guan	yin	miao	zhi	li	,	Neng	jiu	shi	jian	ku	。
觀	音	妙	智	力	，	能	救	世	間	苦	。

Living beings harassed and vexed, and troubled, By countless sorrows, burdened without cease, This Bodhisattva's wondrous wisdom-power. Can help the suffering world obtain relief.

Ju	zu	shen	tong	li	,	Guang	xiu	zhi	fang	bian	,
具	足	神	通	力	，	廣	修	智	方	便	，

Shi	fang	zhu	guo	tu	,	Wu	cha	bu	xian	shen	。
十	方	諸	國	土	，	無	刹	不	現	身	。

Perfect and complete in psychic power, Widely versed in wisdom's subtle skills, In lands throughout the ten directions, The Bodhisattva manifests at will.

Zhong	zhong	zhu	e	qu	,	Di	yu	gui	chu	sheng	,
種	種	諸	惡	趣	，	地	獄	鬼	畜	生	，

Sheng	lao	bing	si	ku	,	Yi	jian	xi	nian	mie	。
生	老	病	死	苦	，	以	漸	悉	念	滅	。

The agony amid the Evil Pathways, The torments of the ghosts, the beasts, the hells, The pains of birth, the aged, sick, and dying, The Bodhisattva gradually dispels.

Zhen	guan	qing	jing	guan	,	Guang	da	zhi	hui	guan	,
真	觀	清	淨	觀	，	廣	大	智	慧	觀	，

Bei	guan	ji	ci	guan	,	Chang	yuan	chang	zhan	yang	。
悲	觀	及	慈	觀	，	常	願	常	瞻	仰	。

O Thou of true regard, of pure regard, Regard far-reaching, wise, and truly great, Thy loving-kindness, sympathy, and deep regard, I vow to ever laud and venerate.

Wu	gou	qing	jing	guang	,	Hui	ri	po	zhu	an	,
無	垢	清	淨	光	，	慧	日	破	諸	暗	，

Neng	fu	zai	feng	huo	,	Pu	ming	zhao	shi	jian	。
能	伏	災	風	火	，	普	明	照	世	間	。

Your wisdom-sun can break apart the darkness, Immaculate, your virgin light unfurls, To quell disasters, winds, and storms, and fires, A universal light for all the world.

Bei	ti	jie	lei	zhen	。	Ci	yi	miao	da	yun	,
悲	體	戒	雷	震	,	慈	意	妙	大	雲	,

Shu	gan	lu	fa	yu	,	Mie	chu	fan	nao	yan	。
澍	甘	露	法	雨	,	滅	除	煩	惱	焰	。

Wellspring of compassion, precepts' thunder, Your wondrous cloud of kindness covers all. Extinguishing the fires of life's afflictions, As the rain of sweet-dew Dharma falls.

Zheng	song	jing	guan	chu	,	Bu	wei	jun	zhen	zhong	,
諍	訟	經	官	處	,	怖	畏	軍	陣	中	,

Nian	bi	guan	yin	li	,	Zhong	yuan	xi	tui	san	。
念	彼	觀	音	力	,	眾	怨	悉	退	散	。

In trials, suits, and civil confrontations, When fear runs high, when warring armies near, Evoke the strength of Gwan Yin Bodhisattva, Vengeance and bad feelings disappear.

Miao	yin	guan	shi	yin	,	Fan	yin	hai	chao	yin	,
妙	音	觀	世	音	,	梵	音	海	潮	音	,

Sheng	bi	shi	jian	yin	,	Shi	gu	xu	chang	nian	。
勝	彼	世	間	音	,	是	故	須	常	念	。

Fine and wondrous sound: Gwan Shr Yin! Brahma-sound, steady as the tides. A name transcending every worldly sound, Gwan Yin! Stay forever in my mind.

Nian	nian	wu	sheng	yi	,	Guan	shi	yin	jing	sheng	,
念	念	勿	生	疑	,	觀	世	音	淨	聖	,

Yu	ku	nao	si	e	,	Neng	wei	zuo	yi	hu	。
於	苦	惱	死	厄	,	能	為	作	依	怙	。

Let not a single doubt arise to haunt us, For Gwan Yin Bodhisattva, Holy Sage, Amid life's troubles, and the pains of dying, Will ever be our refuge, and our aid.

Ju	yi	qie	gong	de	,	Ci	yan	shi	zhong	sheng	,
具	一	切	功	德	,	慈	眼	視	眾	生	,

Fu	ju	hai	wu	liang	,	Shi	gu	ying	ding	li	。
福	聚	海	無	量	,	是	故	應	頂	禮	。

O Holy One! Replete with every virtue, Your kindly gaze beholds all living beings. A boundless sea you are, of every blessing. And let us bow to offer our esteem!"

Er	shi	chi	di	pu	sa	,	Ji	cong	zuo	qi	,
爾	時	持	地	菩	薩	，	即	從	座	起	，

Qian	bai	fo	yan	:
前	白	佛	言	:

Then Bodhisattva, Guardian of the Earth arose from his seat, went before the Buddha and proclaimed,

Shi	zun	!	Ruo	you	zhong	sheng	,	Wen	shi	guan	shi
世	尊	！	若	有	眾	生	，	聞	是	觀	世

yin	pu	sa	pin	zi	zai	zhi	ye	,	Pu	men	shi
音	菩	薩	品	自	在	之	業	，	普	門	示

xian	,	Shen	tong	li	zhe	,	Dang	zhi	shi	ren	gong
現	，	神	通	力	者	，	當	知	是	人	功

de	bu	shao	。
德	不	少	。

"O! World Honored One, living beings must have abundant merit and virtue to hear this chapter on Guan Shi Yin Bodhisattva's sovereign deeds, and how he universally responds with his spiritual power."

Fo	shuo	shi	pu	men	pin	shi	,	Zhong	zhong	ba	wan
佛	說	是	普	門	品	時	，	眾	中	八	萬

si	qian	zhong	sheng	,	Jie	fa	wu	deng	deng	a	nou
四	千	眾	生	，	皆	發	無	等	等	阿	耨

duo	luo	san	miao	san	pu	ti	xin	。
多	羅	三	藐	三	菩	提	心	。

And while the Buddha spoke this Universal Door Chapter, eighty-four thousand living beings from among the assembly set their minds on achieving Anuttara-samyak-sambodhi!

千手千眼無礙大悲心陀羅尼

Dharani of Great Compassion

Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	。	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	。	南

mo	a	li	ye	。	Po	lu	jie	di	。	Shuo	bo
無	阿	唎	耶	。	婆	盧	羯	帝	。	爍	鉢

la	ye	。	Pu	ti	sa	duo	po	ye	。	Mo	he
囉	耶	。	菩	提	薩	埵	婆	耶	。	摩	訶
sa	duo	po	ye	。	Mo	he	jia	lu	ni	jia	ye
薩	埵	婆	耶	。	摩	訶	迦	盧	尼	迦	耶
An	。	Sa	po	la	fa	yi	。	Shu	da	na	da
唵	。	薩	婆	囉	罰	曳	。	數	怛	那	怛
xie	。	Nan	mo	xi	ji	li	duo	yi	meng	a	li
寫	。	南	無	悉	吉	栗	埵	伊	蒙	阿	唎
ye	。	Po	lu	ji	di	。	Shi	fo	la	leng	tuo
耶	。	婆	盧	吉	帝	。	室	佛	囉	楞	駄
po	。	Nan	mo	na	la	jin	chi	。	Xi	li	mo
婆	。	南	無	那	囉	謹	墀	。	醯	唎	摩
he	。	Bo	duo	sha	mie	。	Sa	po	a	ta	dou
訶	。	幡	哆	沙	咩	。	薩	婆	阿	他	豆
shu	peng	。	A	shi	yun	。	Sa	po	sa	duo	。
輸	朋	。	阿	逝	孕	。	薩	婆	薩	哆	。
Na	mo	po	sa	duo	。	Na	mo	po	jie	。	Mo
那	摩	婆	薩	哆	。	那	摩	婆	伽	。	摩
fa	te	dou	。	Da	zhi	ta	。	An	。	A	po
罰	特	豆	。	怛	姪	他	。	唵	。	阿	婆
lu	xi	。	Lu	jia	di	。	Jia	luo	di	。	Yi
盧	醯	。	盧	迦	帝	。	迦	羅	帝	。	夷
xi	li	。	Mo	he	pu	ti	sa	duo	。	Sa	po
醯	唎	。	摩	訶	菩	提	薩	埵	。	薩	婆
Sa	po	。	Mo	la	mo	la	。	Mo	xi	mo	xi
薩	婆	。	摩	囉	摩	囉	。	摩	醯	摩	醯

Li	tuo	yun	◦	Ju	lu	ju	lu	jie	mong	◦	Du
唎	馱	孕	◦	俱	盧	俱	盧	羯	蒙	◦	度
lu	du	lu	fa	she	ye	di	◦	Mo	he	fa	she
盧	度	盧	罰	聞	耶	帝	◦	摩	訶	罰	聞
ye	di	◦	Tuo	la	tuo	la	◦	Di	li	ni	◦
耶	帝	◦	陀	囉	陀	囉	◦	地	唎	尼	◦
Shi	fo	la	ye	◦	Zhe	la	zhe	la	◦	Mo	mo
室	佛	囉	耶	◦	遮	囉	遮	囉	◦	麼	麼
fa	mo	la	◦	Mu	di	li	◦	Yi	xi	yi	xi
罰	摩	囉	◦	穆	帝	隸	◦	夷	醯	夷	醯
Shi	na	shi	na	◦	A	la	seng	fo	la	she	li
室	那	室	那	◦	阿	囉	嗒	佛	囉	舍	利
Fa	sha	fa	seng	◦	Fo	la	she	ye	◦	Hu	lu
罰	沙	罰	嗒	◦	佛	囉	舍	耶	◦	呼	盧
hu	lu	mo	la	◦	Hu	lu	hu	lu	xi	li	◦
呼	盧	摩	囉	◦	呼	盧	呼	盧	醯	唎	◦
Suo	la	suo	la	◦	Xi	li	Xi	li	◦	Su	lu
娑	囉	娑	囉	◦	悉	唎	悉	唎	◦	蘇	盧
su	lu	◦	Pu	ti	ye	◦	Pu	ti	ye	◦	Pu
蘇	盧	◦	菩	提	夜	◦	菩	提	夜	◦	菩
tuo	ye	◦	Pu	tuo	ye	◦	Mi	di	li	ye	◦
馱	夜	◦	菩	馱	夜	◦	彌	帝	唎	夜	◦
Na	la	jin	chi	◦	Di	li	se	ni	na	◦	Po
那	囉	謹	墀	◦	地	利	瑟	尼	那	◦	婆
ye	mo	na	◦	Suo	po	he	◦	Xi	tuo	ye	◦
夜	摩	那	◦	娑	婆	訶	◦	悉	陀	夜	◦

Suo	po	he	。	Mo	he	xi	tuo	ye	。	Suo	po
娑	婆	訶	。	摩	訶	悉	陀	夜	。	娑	婆

he	。	Xi	tuo	yu	yi	。	Shi	po	la	ye	。
訶	。	悉	陀	喻	藝	。	室	皤	囉	耶	。

Suo	po	he	。	Na	la	jin	chi	。	Suo	po	he
娑	婆	訶	。	那	囉	謹	墀	。	娑	婆	訶

Mo	la	na	la	。	Suo	po	he	。	Xi	la	seng
摩	囉	那	囉	。	娑	婆	訶	。	悉	囉	僧

A	mu	jie	ye	。	Suo	po	he	。	Suo	po	mo
阿	穆	伽	耶	。	娑	婆	訶	。	娑	婆	摩

he	a	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Zhe	ji
訶	阿	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	者	吉

la	a	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Po	tuo
囉	阿	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	波	陀

mo	jie	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Na	la
摩	羯	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	那	囉

jin	chi	。	Po	jie	la	ye	。	Suo	po	he	。
謹	墀	。	皤	伽	囉	耶	。	娑	婆	訶	。

Mo	po	li	sheng	jie	la	ye	。	Suo	po	he	。
摩	婆	利	勝	羯	囉	夜	。	娑	婆	訶	。

Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	。	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	。	南

mo	a	li	ye	。	Po	lu	ji	di	。	Shuo	po
無	阿	唎	耶	。	婆	盧	吉	帝	。	爍	皤

la	ye	。	Suo	po	he	。	An	。	Xi	dian	du
-----------	-----------	---	------------	-----------	-----------	---	-----------	---	-----------	-------------	-----------

囉	夜	。	娑	婆	訶	。	唵	。	悉	殿	都
man	duo	la	。	Ba	tuo	ye	。	Suo	po	he	。
漫	多	囉	。	跋	陀	耶	。	娑	婆	訶	。

觀音偈

Avalokitesvara's Verse

Guan	yin	pu	sa	miao	nan	chou	。
觀	音	菩	薩	妙	難	酬	。

The wonder of Avalokitesvara Bodhisattva is hard to measure.

Qing	jing	zhuang	yan	lei	jie	xiu	。
清	淨	莊	嚴	累	劫	修	。

The piety and majesty is cultivated through numerous kalpas of practice.

San	shi	er	ying	bian	chen	cha	。
三	十	二	應	徧	塵	刹	。

The thirty-two manifestations cover all worlds.

Bai	qian	wan	jie	hua	yan	fu	。
百	千	萬	劫	化	閻	浮	。

Working for the salvation of the Saha World for trillions of kalpas.

Ping	zhong	gan	lu	chang	bian	sa	。
瓶	中	甘	露	常	徧	灑	。

The Ambrosia in the jar showers everywhere.

Shou	nei	yang	zhi	bu	ji	qiu	。
手	內	楊	枝	不	計	秋	。

The willow twigs in the hand have been used for countless seasons.

Qian	chu	qi	qiu	qian	chu	ying	。
千	處	祈	求	千	處	應	。

Thousands of prayers can all be answered.

Ku	hai	chang	zuo	du	ren	zhou	。
苦	海	常	作	度	人	舟	。

In the sea of sufferings, he is the ferry of salvation.

Nan	mo	pu	tuo	shan	liu	li	shi	jie	。	Da	ci
------------	-----------	-----------	------------	-------------	------------	-----------	------------	------------	---	-----------	-----------

南	無	普	陀	山	琉	璃	世	界	。	大	慈
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	。
大	悲	觀	世	音	菩	薩	。

Let us take refuge in the crystal world of Pu Tuo Mountain. The kindest and most compassionate Avalokitesvara Bodhisattva.

上供

Liturgy for Making Offerings

*Nan	mo	ling	shan	hui	shang	fo	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	靈	山	會	上	佛	菩	薩	<i>(重覆三遍)</i>

We take refuge in the assembly of Buddhas and Bodhisattvas on Spiritual Vulture Peak.

*Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	fo	。
南	無	常	住	十	方	佛	。

We take refuge in the Always-Abiding Buddhas of the ten directions.

Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	fa	。
南	無	常	住	十	方	法	。

We take refuge in the Always-Abiding Dharma of the ten directions.

Nan	mo	chang	zhu	shi	fang	seng	。
南	無	常	住	十	方	僧	。

We take refuge in Always-Abiding Sangha of the ten directions.

Nan	mo	ben	shi	shi	jia	mo	ni	fo	。
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛	。

We take refuge in our teacher, Sakyamuni Buddha.

Nan	mo	xiao	zai	yan	shou	yao	shi	fo	。
南	無	消	災	延	壽	藥	師	佛	。

We take refuge in the Medicine Buddha who eradicates calamities and prolongs life.

Nan	mo	ji	le	shi	jie	A	mi	tuo	fo	。
南	無	極	樂	世	界	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in Amitabha Buddha of the Land of Ultimate Bliss.

Nan	mo	dang	lai	xia	sheng	mi	le	zun	fo	。
南	無	當	來	下	生	彌	勒	尊	佛	。

We take refuge in the Honorable Maitreya Buddha to be born in this world..

Nan	mo	shi	fang	san	shi	yi	qie	zhu	fo	◦
南	無	十	方	三	世	一	切	諸	佛	◦

We take refuge in the innumerable Buddhas of all ten directions and three time periods.

Nan	mo	da	zhi	wen	shu	shi	li	pu	sa	◦
南	無	大	智	文	殊	師	利	菩	薩	◦

We take refuge in Manjusri Bodhisattva of Great wisdom.

Nan	mo	da	heng	pu	xian	pu	sa	◦
南	無	大	行	普	賢	菩	薩	◦

We take refuge in Samanthabhadra Bodhisattva of Great Practice.

Nan	mo	da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	◦
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	◦

We take refuge in Avalokitesvara Bodhisattva of Great Compassion.

Nan	mo	da	shi	zhi	pu	sa	◦
南	無	大	勢	至	菩	薩	◦

We take refuge in Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

Nan	mo	qing	jing	da	hai	zhong	pu	sa	◦
南	無	清	淨	大	海	眾	菩	薩	◦

We take refuge in the Bodhisattvas of the Great Pure Ocean.

Nan	mo	da	yuan	di	zang	wang	pu	sa	◦
南	無	大	願	地	藏	王	菩	薩	◦

We take refuge in Ksitigarbha Bodhisattva of Great Vow.

Nan	mo	hu	fa	zhu	tian	pu	sa	◦
南	無	護	法	諸	天	菩	薩	◦

We take refuge in all the Dharma Protecting Celestial Bodhisattvas.

Nan	mo	qie	lan	sheng	zhong	pu	sa	◦
南	無	伽	藍	聖	眾	菩	薩	◦

We take refuge in the sacred Bodhisattvas of the Sangharama.

Nan	mo	li	dai	zu	shi	pu	sa	(Go back to page 58 and repeat *3 Times)	
南	無	歷	代	祖	師	菩	薩	(重覆三遍)	

We take refuge in the successive generations of Patriarch Bodhisattvas.

變食真言

Food-Conversion Mantra

*Na	mo	sa	wa	da	ta	e	duo	。	Wa	lu	zhi
曩	謨	薩	嚩	怛	他	誡	多	。	嚩	嚧	枳

di	。	An	。	San	ba	la	。	San	ba	la	。
帝	。	唵	。	三	跋	囉	。	三	跋	囉	。

hong	。	<i>(Repeat *3 Times)</i>									
吽	。	<i>(重覆三遍)</i>									

甘露水真言

Ambrosia Mantra

*Na	mo	su	lu	po	ye	。	Da	ta	e	duo	ye
曩	謨	蘇	嚧	婆	耶	。	怛	他	誡	多	耶

Da	zhi	ta	。	An	。	Su	lu	。	Su	lu	。
怛	姪	他	。	唵	。	蘇	嚧	。	蘇	嚧	。

Bo	la	su	lu	。	Bo	la	su	lu	。	Suo	po
鉢	囉	蘇	嚧	。	鉢	囉	蘇	嚧	。	娑	婆

he	。	<i>(Repeat *3 Times)</i>									
訶	。	<i>(重覆三遍)</i>									

Ci	shi	she	xiang	wei	。	Shang	gong	shi	fang	fo	。
此	食	色	香	味	。	上	供	十	方	佛	。

Zhong	feng	zhu	sheng	xian	。
中	奉	諸	聖	賢	。

These foods of wonderful appearance, aroma, and flavor are offered to the Buddhas of the ten directions, to all the sacred and wise ones, as well as those within the Six Realms;

Xia	ji	liu	dao	pin	。	Deng	shi	wu	cha	bie	。
下	及	六	道	品	。	等	施	無	差	別	。

Sui	yuan	jie	bao	man	。
------------	-------------	------------	------------	------------	---

隨	願	皆	飽	滿	。
---	---	---	---	---	---

given without distinction or discrimination, satisfying and fulfilling according to each one's wishes.

Ling	jin	shi	zhe	de	。	Wu	liang	po	luo	mi	。
令	今	施	者	得	。	無	量	波	羅	密	。

For all who have contributed, they will acquire immeasurable perfection.

San	de	liu	wei	。	Gong	fo	ji	seng	。
三	德	六	味	。	供	佛	及	僧	。

Three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

Fa	jie	you	qing	。	Pu	tong	gong	yang	。
法	界	有	情	。	普	同	供	養	。

as well sentient beings of the Dharma Realms, all receive the offerings universally

Universal Offering Mantra

普供養真言

*An	。	Ye	Ye	Nang	。	San	Po	Wa	。	Fa	Ri
唵	。	誡	誡	曩	。	三	婆	嚩	。	伐	日
La	Hong	。									
囉	斛	。									

(*Repeat 3 times) (重覆三遍)

*Nan	mo	da	sheng	chang	zhu	san	bao	(Repeat *3 Times & prostrations)
南	無	大	乘	常	住	三	寶	(三稱三拜)

Let us take refuge in the eternally-existing Three Jewels of the Mahayana.

宣讀文疏

Decleare decicated report

和尚宣讀文疏時請跪拜及合掌，當和尚有報到您大名時，請起立三拜，拜完後繼續跪拜。

The congregation kneels down. At this point, the monk will recite the reason and attendance of the repentance service. He will pray for the congregation and ask that all merits be redistributed.

*Nan	mo	zhuang	yan	wu	shang	fo	pu	ti	(Repeat *3 Times & prostrations)
南	無	莊	嚴	無	上	佛	菩	提	(三稱三拜)

Let us take refuge in the supreme Buddha and Bodhi.

天廚妙供讚

Praise for Celestial Offering

Tian	chu	miao	gong	◦	Chan	yue	su	tuo	◦	Hu	an
天	廚	妙	供	◦	禪	悅	酥	陀	◦	戶	庵

Wondrous offerings from celestial kitchens, food of meditative joy.

su	lu	sa	li	wa	◦	Da	ta	A	e	duo	◦
蘇	嚕	薩	哩	嚩	◦	怛	他	阿	訖	多	◦

Da	ni	ye	ta	◦	Su	lu	suo	wa	he	◦
怛	你	也	他	◦	蘇	嚕	娑	嚩	訖	◦

Nan	mo	chan	yue	zang	pu	sa	mo	he	sa	◦
南	無	禪	悅	藏	菩	薩	摩	訖	薩	◦

We take refuge in Meditative Joy Bodhisattva, Mahasattva.

Mo	he	bo	ruo	po	luo	mi	◦
摩	訖	般	若	波	羅	蜜	◦



Maha-Prajna-Paramita

靈前回向

Liturgy of Praying for the Deceased

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

The assembly makes a half bow to the Buddha, keeps chanting Namó Amitabha as the Presiding Monk proceeds to the Pure Land Shrine. Once at the Shrine, the assembly keeps on chanting until incense has been offered.

*Nan	mo	qing	liang	di	pu	sa	mo	he	sa	(Repeat *3 Times)
南	無	清	涼	地	菩	薩	摩	訖	薩	(三稱)

We take refuge in the Pure Cool Land Bodhisattvas, Mahasattvas.

*Nan	mo	xi	fang	jie	yin	A	mi	tuo	fo	(Repeat *3 Times)
南	無	西	方	接	引	阿	彌	陀	佛	(三稱)

We take refuge in Amitabha Buddha of the Western Pure Land.

Bo	Ruo	Po	Luo	Mi	Duo	Xin	Jing
-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------	------------	-------------

般	若	波	羅	蜜	多	心	經
---	---	---	---	---	---	---	---

Prajna Paramita Heart Sutra

Guan	zi	zai	pu	sa	,	Xing	shen	bo	ruo	po	luo
觀	自	在	菩	薩	,	行	深	般	若	波	羅

mi	duo	shi	,	Zhao	jian	wu	yun	jie	kong	,	Du
蜜	多	時	,	照	見	五	蘊	皆	空	,	度

yi	qie	ku	e	。	She	li	zi	,	Se	bu	yi
一	切	苦	厄	。	舍	利	子	,	色	不	異

kong	,	Kong	bu	yi	se	,	Se	ji	shi	kong	,
空	,	空	不	異	色	,	色	即	是	空	,

Kong	ji	shi	se	,	Shou	xiang	xing	shi	yi	fu	ru
空	即	是	色	,	受	想	行	識	亦	復	如

shi	。	She	li	zi	,	Shi	zhu	fa	kong	xiang	,
是	。	舍	利	子	,	是	諸	法	空	相	,

Bu	sheng	bu	mie	,	Bu	gou	bu	jing	,	Bu	zeng
不	生	不	滅	,	不	垢	不	淨	,	不	增

bu	jian	,	Shi	gu	kong	zhong	wu	se	,	Wu	shou
不	減	,	是	故	空	中	無	色	,	無	受

xiang	xing	shi	,	Wu	yan	er	bi	she	shen	yi	,
想	行	識	,	無	眼	耳	鼻	舌	身	意	,

Wu	se	sheng	xiang	wei	chu	fa	,	Wu	yan	jie	,
無	色	聲	香	味	觸	法	,	無	眼	界	,

Nai	zhi	wu	yi	shi	jie	,	Wu	wu	ming	,	Yi
乃	至	無	意	識	界	,	無	無	明	,	亦

wu	wu	ming	jin	,	Nai	zhi	wu	lao	si	,	Yi
無	無	明	盡	,	乃	至	無	老	死	,	亦

wu	lao	si	jin	,	Wu	ku	ji	mie	dao	,	Wu
無	老	死	盡	,	無	苦	集	滅	道	,	無

zhi	yi	wu	de	。
智	亦	無	得	。

Avalokitesvara Bodhisattva, while profoundly contemplating the Prajna Paramita, realized that the Five Skandhas are empty, and thus he was able to overcome all sufferings. Sariputra, form is not different from emptiness, emptiness is not different from form; form is emptiness, and emptiness is form. The same is for feeling, conception, volition, and consciousness. Sariputra, emptiness is the nature of all dharmas. It neither arises nor ceases, can neither be defiled nor cleansed, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness there is no form, no feeling, conception, volition or consciousness; no eyes, ears, nose, tongue, body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or conception; no object of eye consciousness; no ignorance, nor its cessation; no aging and no death, nor their cessation; no suffering, causes, cessation, nor the path; no wisdom, and nothing to attain.

Yi	wu	suo	de	gu	,	Pu	ti	sa	duo	,	Yi
以	無	所	得	故	,	菩	提	薩	埵	,	依

bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	,	Xin	wu	gua	ai
般	若	波	羅	蜜	多	故	,	心	無	罣	礙

Wu	gua	ai	gu	,	Wu	you	kong	bu	,	Yuan	li
無	罣	礙	故	,	無	有	恐	怖	,	遠	離

dian	dao	meng	xiang	,	Jiu	jing	nie	pan	。	San	shi
顛	倒	夢	想	,	究	竟	涅	槃	。	三	世

zhu	fo	,	Yi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	,
諸	佛	,	依	般	若	波	羅	蜜	多	故	,

De	A	nou	duo	luo	san	miao	san	pu	ti	。	Gu
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	。	故

zhi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	,	Shi	da	shen	zhou
知	般	若	波	羅	蜜	多	,	是	大	神	咒

Shi	da	ming	zhou	,	Shi	wu	shang	zhou	,	Shi	wu
是	大	明	咒	,	是	無	上	咒	,	是	無

deng	deng	zhou	,	Neng	chu	yi	qie	ku	,	Zhen	shi
-------------	-------------	-------------	----------	-------------	------------	-----------	------------	-----------	----------	-------------	------------

等	等	咒	，	能	除	一	切	苦	，	真	實
bu	xu	，	Gu	shuo	bo	ruo	po	luo	mi	duo	zhou
不	虛	，	故	說	般	若	波	羅	蜜	多	咒
Ji	shuo	zhou	yue	，	Jie	di	，	Jie	di	，	Po
即	說	咒	曰	，	揭	諦	，	揭	諦	，	波
luo	jie	di	，	Po	luo	seng	jie	di	，	Pu	ti
羅	揭	諦	，	波	羅	僧	揭	諦	，	菩	提
sa	po	he	。								
薩	婆	訶	。								

As there is nothing to attain, a bodhisattva relying on the Prajna Pramita has neither worry nor obstruction, without worry and obstruction, there is no fear, away from confusion and dreaming, and thus reaches Nirvana. Buddhas of the past, present, and future, also rely on the Prajna Paramita to attain Supreme Enlightenment. Thus, one should know that Prajna Paramita is the great mantra, the mantra of illumination, the supreme of all mantras. It is unequalled and able to alleviate all sufferings. This is true and not false. Thus, in proclaiming the Prajna Paramita Mantra, it is said, “Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi svaha!”

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀
luo	ni										
羅	尼										

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
曩	謨	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	哆
ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	唎	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毘	。	阿	彌	唎	哆	。	悉	耽	婆	毘	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毘	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毘	迦	蘭	哆	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	隸	。	娑	婆	訶

<i>(Repeat *3 Times)</i>
(重覆三次)

變食真言

Food-Conversion Mantra

* Na	mo	sa	wa	da	ta	e	duo	。	Wa	lu	zhi
曩	謨	薩	嚩	怛	他	誡	多	。	嚩	嚧	枳

di	。	An	。	San	ba	la	。	San	ba	la	。
帝	。	唵	。	三	跋	囉	。	三	跋	囉	。

hong	。	<i>(Repeat *3 Times)</i>
吽	。	(重覆三遍)

甘露水真言

Ambrosia Mantra

%Na	mo	su	lu	po	ye	。	Da	ta	e	duo	ye
曩	謨	蘇	嚧	婆	耶	。	怛	他	誡	多	耶

Da	zhi	ta	。	An	。	Su	lu	。	Su	lu	。
怛	姪	他	。	唵	。	蘇	嚧	。	蘇	嚧	。

Bo	la	su	lu	。	Bo	la	su	lu	。	Suo	po
鉢	囉	蘇	嚧	。	鉢	囉	蘇	嚧	。	娑	婆

he	◦	<i>(Repeat %3 Times)</i>
訶	◦	(重覆三遍)

普供養真言

Universal Offering Mantra

&An	◦	Ye	ye	nang	◦	San	po	po	◦	Fa	ri
唵	◦	誡	誡	囊	◦	三	婆	嚩	◦	伐	日

la	hong	◦	<i>(Repeat & 3 Times)</i>
囉	斛	◦	(重覆三遍)

蓮池讚

Praise of the Lotus Pond

Lian	chi	hai	hui	◦	Mi	tuo	ru	lai	◦
蓮	池	海	會	◦	彌	陀	如	來	◦

In the Assembly of the Lotus Pond, Amitabha Tathagata

Guan	yin	shi	zhi	zuo	lian	tai	◦
觀	音	勢	至	坐	蓮	臺	◦

Avalokitesvara, and Mahasthamaprapta are seated on the lotus platform

Jie	yin	shang	jin	jie	◦
接	引	上	金	階	◦

to receive and guide us up the golden steps.

Da	shi	hong	kai	◦	Pu	yuan	li	chen	ai	◦
大	誓	弘	開	◦	普	願	離	塵	埃	◦

Their great vows realized, wishing all to depart from defilements.

* Nan	mo	lian	chi	hai	hui	fo	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	蓮	池	海	會	佛	菩	薩	(三稱)

We take refuge in the buddhas and bodhisattvas of the Assembly of the Lotus Pond.

三皈依

Taking Refuge

Zi	gui	yi	Fo	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	佛	,	當	願	眾	生	,

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

Ti	jie	da	dao	,	Fa	wu	shang	xin	!	<i>(With a prostrations)</i>
體	解	大	道	,	發	無	上	心	!	(禮敬一拜)

Understand the Dharma and make the supreme vows.

Zi	gui	yi	Fa	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	法	,	當	願	眾	生	,

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

Shen	ru	jing	zang	,	Zhi	hui	ru	hai	!	<i>(With a prostrations)</i>
深	入	經	藏	,	智	慧	如	海	!	(禮敬一拜)

Study the sutras diligently and obtain prajna-wisdom.

Zi	gui	yi	Seng	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	僧	,	當	願	眾	生	,

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

Tong	li	da	zhong	,	Yi	qie	wu	ai	!	<i>(With a prostrations)</i>
統	理	大	眾	,	一	切	無	礙	!	(禮敬一拜)

Lead the public in harmony without obstruction.

A Prayer for the Offering of Light

Oh great, compassionate Buddha!

Please accept the offering of the lamp of our minds;

In ancient times, humankind moved forward

From a primitive state through the discovery of fire;

Thereafter, a thousand-year-old dark room could be instantly brightened

By lighting of a lamp;

Ships navigating in the night could identify directions

By signals from a lighthouse;

Pedestrians in dark alleys could walk without fear

By the illumination of street lights.

Light is indeed very important!
However, the tens of thousands of lights in this world
Cannot compare to even a small fraction of yours!
For only the Buddha's light can add brightness to this gloomy world,
Only the lamp of the Dharma can illuminate confused minds.
Your appearance in this world
To reveal the Dharma and benefit us with joy
Has lit the light of Truth;
From that moment on,
All beings in the sea of suffering have the hope of being rescued,
All sentient beings in the world have joyously obtained the prospect of being liberated.
Many people have freed themselves from the prison of sorrow,
Many people have escaped the flaming house of torment.

Oh great, compassionate Buddha!
The lamp of our mind that we offer to you now
Has no form or image;
It is the torch illuminated
From our Dharma-body and the life of wisdom;
It is the state of mind ignited
From our all-embracing Dharma body.
We pray for your blessings, Buddha:
May the lamp of our minds
Illuminate all of the numerous worlds;
May the light of our hearts
Bless and protect all sentient beings:
For this lamp is our suchness and Buddha Nature,
For this lamp is our Dharma-body and the life of wisdom.

Oh great, compassionate Buddha!
Much indebted to your prophecy,
The light offered by the poor woman Nanda
Enabled her to attain Buddhahood

And become the future Dipamkara Buddha;
The eternal light on Mountain Hiei in Japan
Has continued to shine all these years.
We would like to express this clearly to you, Buddha,
That today we are here to offer this lamp not for ourselves,
But in the hope that everyone
Will have a bright, glorious future,
In the hope that everyone
Someday will attain Buddhahood together.
Again, we would like to pray for your support, Buddha:
May this light of ours be transformed
Into countless lights that shine on each other
To light up the hope for a better tomorrow for humankind.

Oh great, compassionate Buddha!
In this world,
There are people who need you to grant them
The light to turn over a new leaf;
There are people who need you to grant them
The light to self-examine and reflect;
There are people who need you to grant them
The light of honesty and trust;
There are people who need you to grant them
The light of faith and fortitude.
They are all praying for the blessing of your light of compassion.
May everyone ignite the light of the heart soon;
May everyone discover the true Buddha Nature;
May everyone shine on each other and benefit each other;
May everyone shine on forever into the boundless future.

Oh great, compassionate Buddha,
Please accept our sincerest prayer!

Oh great, compassionate Buddha,
Please accept our sincerest prayer!

回向偈

Transfer of Merits

Ci	bei	xi	she	pian	fa	jie	,
慈	悲	喜	捨	遍	法	界	,

Kindness, compassion, joyfulness and generosity permeates the Dharmadhatu.

Xi	fu	jie	yuan	li	ren	tian	,
惜	福	結	緣	利	人	天	,

Treasure the merit, make friends, benefit heaven and earth.

Chan	jing	jie	heng	ping	deng	ren	,
禪	淨	戒	行	平	等	忍	,

Meditate, chant, follow precepts and equally tolerate to all.

Can	kui	gan	en	da	yuan	xin	。
慚	愧	感	恩	大	願	心	。

Shamefulness, thankfulness and vow for the highest pledge.

